

Extrait du Bulletin "Le français à l'université"

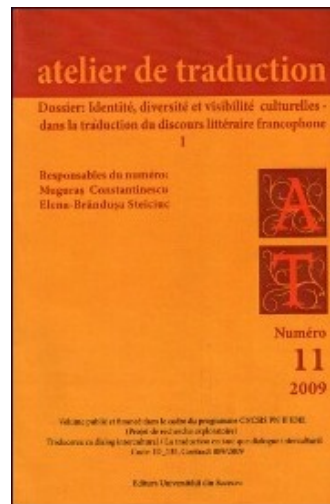
<http://www.bulletin.auf.org>

Atelier de traduction no 11 et no 12. Dossier : Identité, diversité et visibilité culturelles dans la traduction du discours littéraire francophone I et II

Date de mise en ligne : mardi 14 décembre 2010

- Dernier numéro - 15e année / numéro 04 / quatrième trimestre 2010 - En français et en d'autres langues -

Agence universitaire de la Francophonie



2009, responsables du numéro : Mugura_ Constantinescu, Elena-Brandusa Steiciuc
Editura Universit cii Suceava, 237 pages et 273 pages
Str. Universitatii nr. 9
720 225 Suceava (Roumanie)
www.atelierdetraduction.usv.ro

Les numéros 11 et 12 de la revue *Atelier de traduction. Identité, diversité et visibilité culturelles dans la traduction du discours littéraire francophone*, éditée par l'Université Atefan cel Mare de Suceava en Roumanie, proposent d'éclairer, d'approfondir et de nuancer les relations étroites et complexes qui existent entre les idées d'identité, de diversité et de visibilité culturelles. Ces trois concepts concernent le dialogue interculturel et se rapportent donc, par extension, au domaine de la traduction. Les deux numéros sont aussi riches en articles de spécialistes en études de la traduction qu'en témoignages de traducteurs ; ils allient donc la théorie à la pratique. Par ailleurs, il convient de souligner l'importance des profils des traducteurs, qui ont le mérite de donner aux textes une visibilité sans pareille. Les études présentées et les entretiens reproduits tentent de répondre à des interrogations scientifiques comme, selon les concepts d'Antoine Berman : comment traduire une Suvre littéraire de façon éthique et non pas ethnocentrique ? Ou : comment traduire les régionalismes et les dialectes en une autre langue-culture ? Ces questions s'attaquent à la problématique de la déterritorialisation des Suvres et des lecteurs ; en effet, le livre, fruit d'une culture, n'est pas toujours destiné au départ à ceux qui le lisent éventuellement. Les auteurs qui ont participé à ces numéros sont des professeurs et des chercheurs roumains, bien sûr, mais aussi et surtout des savants issus d'autres régions du monde, comme l'Albanie, la France, l'Italie, la Belgique, le Liban, la Nouvelle-Zélande et le Brésil. Cela renforce le caractère cosmopolite des textes. Comme l'écrivait Mme de Staël dans son essai *De l'esprit des traductions* (1816), « il n'y a pas de plus éminent service à rendre à la littérature, que de transporter d'une langue à l'autre les chefs-d'Suvre de l'esprit humain ».

/ MARIE-HÉLÈNE CATHERINE TORRES
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA (BRÉSIL)